

Valores de otredad (cultura y género) en libros de texto de inglés para primaria

Juan Ramón Guijarro Ojeda
Universidad de Granada

Resumen

En este artículo estudiamos los valores que transmiten una selección de libros de texto de inglés para primaria en relación a la cultura y el género. El objetivo principal que perseguimos con este trabajo es llamar la atención sobre el rol central que juegan los libros de texto en la transmisión y perpetuación de los estereotipos sociales relacionados con los parámetros señalados anteriormente. Para llevar a cabo nuestro estudio hemos seleccionado siete libros de texto de Educación Primaria que se utilizan actualmente para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Los manuales elegidos han sido editados por cuatro editoriales diferentes para ofrecer una amplia perspectiva sobre los valores relacionados con la otredad. De la descripción y análisis del corpus seleccionado, alcanzamos la conclusión de que la transversalidad, la atención a la diversidad y las diferencias de otredad están nimiamente representadas en los manuales.

Palabras clave: Lengua extranjera, libros de texto, transversalidad, otredad, cultura, género.

Abstract

In this article we analyse the values transmitted by EFL textbooks for Primary School in relation to the parameters of culture and gender. With this article we aim at focusing on the central role textbooks play in the transmission and perpetuation of social stereotypes previously stated. To carry out this research we have selected seven textbooks which are currently being used in Spain in Primary Education. These coursebooks have been edited by four different publishing houses to offer a wide perspective on the otherness-related values. After describing and analyzing the corpus, we reach the conclusion that cross-curricular education, attention to diversity, and otherness differences are scarcely represented and treated in them.

Keywords: Foreign Language, textbooks, cross-curricular education, otherness, culture, gender.

1. Introducción

La importancia del análisis de libros de texto para nuestro estudio es su demostrada unicidad como fuente de información que existe en opinión del profesorado de Lengua Extranjera. Son muchas las razones que desde los estudios de didáctica de la lengua y la literatura se ofrecen para enriquecer los manuales que vienen dados por las editoriales, pero la realidad de las aulas, la falta de tiempo, la escasez de incentivos profesionales y de reconocimiento personal y profesional (comunicaciones personales) abocan al profesorado al seguimiento lineal de los parámetros instructivos y educativos que proponen los grupos editoriales. En palabras de Selander (1995:132), “el libro de texto es el material más importante para el profesor y para el alumno. No es más ni menos que la casi totalidad del currículum”.

Asimismo, los libros encierran un currículum oculto paralelo al manifiestamente explícito como bien apunta Cunningsworth (1995:86) al afirmar que “[...] the ‘hidden curriculum’: the image of life presented by coursebooks, the attitudes they convey, consciously or unconsciously, and the social and cultural values that they communicate”. Éste ha de ser igualmente nuestro objeto de estudio.

2. Objetivos

Siguiendo el eje central que guía este trabajo, los objetivos principales de esta investigación son:

- Recoger de forma detallada los elementos de otredad en relación a la cultura y el género que aparecen en el corpus seleccionado;
- Analizar cualitativamente los diferentes ítems encontrados atendiendo al tipo de texto escrito o visual, conceptos, procedimientos, actitudes, el tratamiento que se da a su inclusión, así como otros aspectos que puntualmente puedan ser considerados de interés para nuestro estudio;
- Crear conciencia entre el profesorado de Lengua Extranjera sobre la presencia de un potente currículum oculto en los libros de texto;
- Descubrir si en el corpus seleccionado de libros de texto y editoriales existen valores racistas o sexistas tomando como referentes los estereotipos y clichés en torno a estas variables.

3. Metodología

Cualquier libro de texto que transmite unos contenidos culturales o sociales transmite, al mismo tiempo, una serie de valores positivos o negativos sobre los mismos. Es muy probable que las actitudes y los valores que se transmiten no se hagan de forma consciente, pero no por eso dejan de influenciar el contenido y la imagen de los materiales de enseñanza, y por extensión, todo el currículum. En relación a este parámetro para ser examinado en los libros de texto –valores sociales y culturales-, Cunningsworth (1995) propone una serie de preguntas de evaluación que han de guiarnos a la hora de valorar el potencial axiológico de un manual:

- Are the social and cultural contexts in the coursebook comprehensible to the learners?
- Are women given equal prominence to men in all aspects of the coursebook?
- What physical and character attributes are women given?
- What professional and social positions are women shown as occupying?
- What do we learn about the inner lives of the characters?
- Do the coursebook characters exist in some kind of social setting, within a social network?
- Are social relationships portrayed realistically? (Cunningsworth, 1995: 92).

Nosotros analizaremos los contenidos axiológicos del corpus seleccionado atendiendo a las siguientes variables: 1) Variable de cultura/etnia; y 2) Variable de género. Los ítems analizados harán referencia tanto a los elementos explícitos como implícitos de estas variables que aparecen en los referentes icónicos (personajes, imágenes, gráficos, ilustraciones...); en los textos informativos que se presentan en los manuales; y en las actividades de explotación didáctica tanto de los elementos icónicos como textuales. De igual forma, consideraremos especialmente la omisión de las variables de las diferencias que estamos estudiando.

4. Corpus de estudio

Para llevar a cabo nuestro estudio hemos seleccionado siete libros de texto de Educación Primaria que se utilizan actualmente para la enseñanza del inglés como lengua extranjera en Andalucía. Los manuales

elegidos han sido editados por cuatro editoriales diferentes para ofrecer una amplia perspectiva sobre los valores relacionados con la otredad.

Hemos seleccionado este corpus de estudio por tres razones fundamentales: 1) los libros de texto han sido creados por las editoriales más utilizadas en la Educación Primaria y en Lengua Extranjera y que, además, son las editoriales más influyentes en el mercado editorial español; 2) todos estos libros de texto cuentan con el visto bueno de las autoridades competentes en materia educativa en el contexto español; y 3) todos afirman seguir las directrices marcadas por la LOGSE en relación a la enseñanza de la lengua extranjera en las etapas obligatorias de la educación (ver Jiménez Catalán 1997).

A continuación detallamos el corpus de estudio:

Editorial Express Publishing:

GRAY, E. y V. EVANS (2003): *Special Welcome 1*. Newbury: Express Publishing (Teacher's Book; Activity Book).

GRAY, E. y V. EVANS (2002): *Set Sail! 1*. Newbury: Express Publishing (Class Book; My Portfolio).

Editorial Oxford University Press:

HOLDERNESS et al. (2000): *Best Friends 3, 4, 5, 6*. Oxford: Oxford University Press, (Class Books).

Editorial Longman:

PERRETT, J. (1999): *WordBirds. Word Book*. Harlow: Longman.

Editorial MacMillan Heinemann:

LOBO, M. J. y P. SUBIRÀ (2000): *Super Bus 4*. Oxford: MacMillan Heinemann.

De la descripción y análisis de los manuales anteriores se obtendrán importantes conclusiones acerca del papel primordial que juegan en la actualidad las editoriales en educación. Evidentemente, las casas editoras juegan roles sociales, culturales y axiológicos que hacen que unos valores determinados sigan perpetuándose o no en la sociedad a través de su inculcación en las generaciones jóvenes. Estos valores no sólo se perpetúan por su plasmación explícita en el manual, sino que aquellos elementos que se omiten son aún más significativos desde el punto de vista axiológico.

5. Descripción y análisis de resultados

5.1. Editorial Express Publishing

5.1.1. *Set Sail! 1*

Variable de cultura/etnia

A lo largo de todo el libro de texto, se representan numerosas personas de diferentes etnias o culturas que difieren de la norma anglosajona. En la lección 1 (*My school*, p. 18) aparecen muchos niños/as en la escuela y representan a diferentes culturas o etnias: negros, mulatos, latinos, etc. De igual forma, la maestra es negra (p. 22). En el bloque que versa sobre el dormitorio de los niños/as, el chico protagonista invita a casa a un amigo suyo que es negro y juegan y comparten todos los juguetes y confidencias en absoluta normalidad (p. 32, 36, 38, 44). En la sección dedicada al tiempo de ocio "Playtime", los niños tocan el piano y la guitarra en el jardín de casa junto a su amigo que es negro con toda normalidad (p. 74, 78, 80).

Variable de género

No hay imágenes ni textos que evidencien algún tipo de discriminación de la mujer o del hombre en los roles tradicionales que les han sido asignados. En el entorno familiar, tanto la madre como el padre se ocupan de

los hijos en casa y en el colegio. En la escuela, tenemos tanto a un profesor como a una profesora. Y los niños y las niñas juegan de forma totalmente integrada con todo tipo de juguetes, a deportes, con coches, etc.

Conclusiones: La otredad en términos de cultura/etnia y género se encuentra integrada en el libro de texto a través de imágenes y presenta las posibles diferencias en términos igualitarios y democráticos sin dar lugar a situaciones discriminatorias. No obstante, no es tratada de forma explícita didácticamente a través de actividades constructivas que despierten la conciencia del alumnado.

5.1.2. *Special Welcome 1*

Variable de cultura/etnia

En este libro de texto se encuentran representadas las diferentes culturas y etnias que conforman el panorama multicultural de las sociedades anglosajonas. De esta forma, se está creando en el alumno/a la idea de respeto y tolerancia en la igualdad hacia personas que no tienen la misma apariencia física que él/ella o que tienen otras formas y modos de entender la vida.

La portada ya es significativa y presenta numerosos niños de varios orígenes étnicos: un niño negro, una niña china, niños anglosajones y el mago de origen árabe. En el colegio, los niños/as de todas las etnias comparten las mismas aulas, la misma forma de vestir, los mismos juegos y las mismas amistades. De esta forma, las diferencias de origen étnico están totalmente normalizadas y no son motivo de discriminación alguna.

En las secciones *Culture Channel*, se hace especial hincapié en diferentes aspectos de las culturas del Reino Unido y Estados Unidos. Se tratan aspectos de la geografía, la historia, la Casa Real del Reino Unido, las profesiones con las indumentarias características del Reino Unido o los lugares típicos de vacaciones como Blackpool. Siempre que se presentan estos tópicos, van seguidos de actividades del mismo corte donde los estudiantes pueden comparar las tradiciones del Reino Unido con las de España. En las actividades propuestas, además del vocabulario o la gramática, los estudiantes tienen que reflexionar sobre las diferencias de hábitos y costumbres de uno y otros países.

Variable de género

Como rasgo general, tanto los niños como las niñas no se encuentran estereotipados en sus roles sociales. Al contrario, ambos comparten el mismo tipo de juegos y aficiones, clases, forma de vestir y tiempo de ocio. Por ejemplo, se presenta a una mujer policía (p. 56) lo que no es tan frecuente aún en nuestros días. Es muy significativo también que cuando se presenta el vocabulario del cuerpo humano (p. 79), la figura elegida no sea ni un hombre, ni una mujer para evitar discriminaciones. Se opta, entonces, por una figura humana sin rasgos de hombre ni de mujer.

Algunos casos que encontramos más estereotípicos son los de presentar en la figura del maestro a una mujer (lo que tampoco es un estereotipo, sino una realidad estudiada y definida por la sociología de la educación que dice que en Educación Primaria el 70% de los profesionales son mujeres). Otro ítem estereotípico del género femenino es la presentación de las diferentes profesiones donde el papel de bailarina es una chica (p. 52). Bien podría ser un chico, ya que son muchos los niños que hacen ballet.

Conclusiones: De forma general, *Special Welcome 1* es un libro de texto que intenta introducir variedades relativas a la cultura/etnia evitando cualquier tipo de discriminación que tenga como base las diferencias en el color de la piel o los rasgos de la cara. En relación al género, la línea general sería el no-sexismo, pero como hemos apuntado anteriormente, la presentación de algunos personajes femeninos realizando actividades típicamente femeninas hace que se caigan en los estereotipos de género.

5.2. Editorial Oxford University Press

5.2.1. *Best Friends 3, 4, 5,6*

Variable de cultura/etnia

En los cuatro libros de la serie se cuida con especial atención la introducción de personas pertenecientes a diferentes grupos culturales o étnicos. Estas personas se relacionan en el mismo contexto y con la misma normalidad que todos los chicos de origen anglosajón, resultando en una normalización muy beneficiosa para los estudiantes de inglés. Los chicos y las chicas negros comparten las mismas aulas, los mismos pupitres, los mismos juegos y diversiones.

Variable de género

Desde el punto de vista de la otredad de género, en los cuatro libros de texto de la serie no aparece ninguna situación discriminatoria al respecto. Se presentan a las mujeres y a los hombres en perfecta igualdad de condiciones en todas las actividades realizadas tanto a nivel familiar como en el colegio. Incluso en los deportes y las actividades de tiempo libre que tradicionalmente han pertenecido a los hombres, se introducen las mujeres para romper la normalidad socialmente establecida.

Conclusiones: Oxford University Press diseña y planifica sus libros de texto *Best Friends* teniendo en cuenta las diferencias de cultura/etnia y de género y presentándolas al alumnado de forma normalizada para que éste perciba estas cuestiones de otredad dentro de los parámetros de la normalidad. Es decir, que las diferencias sean elementos constitutivos de la heterogeneidad social y que no den lugar a situaciones discriminatorias, sino a igualdad de derechos desde la diferencia.

5.3. Editorial Longman

5.3.1. *Wordbirds*

Variable de cultura/etnia

Del análisis de este libro de texto se evidencia la escasa representación de personas pertenecientes a otras culturas o etnias, así como de la escasa presencia de elementos que hagan referencia a otras culturas, tradiciones o modos de entender la vida. Tan sólo encontramos el ejemplo de un jugador de tenis negro que se integra en los diferentes deportes que se presentan de forma totalmente natural (p. 74); y de una ciudadana negra que espera en la consulta del doctor en igualdad de condiciones que el resto de pacientes que se ve claramente que son de origen anglosajón. La unidad dedicada al tiempo atmosférico (p. 89) introduce un mapa del mundo y se señalan diferentes países de todos los continentes pero no se utiliza el texto para introducir diferentes culturas, simplemente se da el tiempo en los diferentes lugares del mundo.

Variable de género

En lo referente a las representaciones de las diferencias de género, la mujer es presentada en las funciones que le corresponden tradicionalmente en el hogar. Por ejemplo, en una actividad titulada “What can you find in a kitchen, bedroom, living room, dining room, bathroom?”, se dibuja una mujer pensando en las cosas que podría encontrar en estos espacios de la casa (p. 35); también se representa a la mujer en casa cuidando de su hijo (p. 42). Por el contrario, los hombres son representados en las tareas de fuerza: mozos de mudanza (pp. 33-34); deportes de resistencia como el fútbol, el baloncesto, la natación o el tenis (p. 42) o trabajadores de las líneas ferroviarias (pp. 53-54).

Conclusiones: El libro de texto *WordBirds* para inglés lengua extranjera en Educación Primaria presenta situaciones bastante conflictivas en relación al género principalmente ya que se perpetúan los estereotipos asignados al rol femenino y masculino. Al primero corresponden las tareas del hogar y al segundo, las del trabajo fuera de casa y de fuerza. En lo concerniente a las diferencias de cultura o etnia, las representaciones de las mismas son bastante escasas a lo largo de todo el libro de texto, resultando insuficientes para que los estudiantes las vean totalmente normalizadas.

5.4. Editorial Macmillan Heinemann

5.4.1. *Super Bus 4*

Variable de cultura/etnia

A través de todo el libro de texto, los estudiantes tienen numerosas oportunidades de encontrar gente y lugares distintos a los suyos y que los transportarán a diferentes formas de entender la vida.

En la unidad 1 (p. 7) se presenta a un deportista de baloncesto negro y a un atleta saltador de jabalina. De la misma forma, en el club de deporte “Riverside” (p. 13) junto a todos los miembros, aparece un chico negro totalmente integrado en la comunidad con los demás. El campeón del mundo Tiger Woods (p. 45) se presenta como un mito entre los niños y las niñas de Primaria lo que implica un alto potencial axiológico al situar en lo más alto del deporte internacional a una persona de raza negra. Por otra parte, también se introducen numerosos monumentos de diferentes países del mundo como Gran Bretaña, Estados Unidos, Tokio, España o Suiza (p. 46). De esta forma, los estudiantes se acercan a otras culturas, otras formas artísticas y otras formas de organización social y cultural.

Variable de género

En lo relativo al género, no hemos encontrado ningún caso en que tanto la mujer o el hombre hayan podido ser estereotipados simplemente por cumplir con los géneros socialmente establecidos. Tanto las mujeres como los hombres que aparecen en el texto comparten los mismos espacios y las mismas actividades sin ningún índice de separatismo o discriminación.

Conclusiones: El libro de texto *Super Bus 4* es un material bastante neutro a la hora de representar las diferencias de cultura/etnia y género. Las imágenes introducidas de otras culturas y de otras personas pertenecientes a etnias diferentes son abundantes y cubren un amplio espectro de actividades sociales. Además, en ningún momento se representan de forma estereotipada. Con relación al género, es un material positivo ya que presenta tanto a las mujeres como a los hombres en igualdad de roles, de situaciones y de espacios.

6. Conclusiones generales

Pensamos que el estudio de la muestra de los libros de texto que se utilizan en la actualidad en Inglés como Lengua extranjera puede resultar altamente beneficioso para el profesorado de esta área académica. El valor radica esencialmente en la importancia que tiene la axiología en la educación integral de los alumnos/as y, por tanto, requiere de la atención específica de los docentes con relación a los materiales que se utilizan, que según hemos constatado son muy pobres.

De la descripción y análisis del corpus seleccionado de libros de texto, alcanzamos la conclusión de que la transversalidad está poco representada de forma explícita en los libros de inglés para la Educación Primaria. Y no sólo la transversalidad, sino que la atención a la diversidad y las diferencias de ‘Otridad’ es escasa. Hemos podido constatar que las cuestiones de cultura/etnia y género no son didácticamente

relevantes para su desarrollo e innovación en el aula. Sin embargo, también queda patente que no hay discriminaciones explícitas graves donde esté presente el racismo o el sexismo.

Cuando se introducen elementos que son sustancialmente valiosos desde el punto de vista axiológico (cultura y género), el tratamiento metodológico y didáctico que se da a los mismos es superficial y se centra exclusivamente en elementos gramaticales o de desarrollo de destrezas lingüísticas. De esta forma, tender hacia la educación integral del alumnado desde el área de Lengua extranjera (inglés) es tarea harto complicada.

Bibliografía

- Cunningsworth, A. 1984. *Evaluating and Selecting EFL Teaching Materials*. London: Heinemann.
- Cunningsworth, A. 1995. *Choosing Your Coursebook*. London: Heinemann.
- Dubin, F. y Olshtain, E. 1986. *Course Design*. Cambridge: C.U.P.
- Gray, E. y V. Evans, 2003. *Special Welcome 1*. Newbury: Express Publishing (Teachers's Book; Activity Book).
- Gray, E. y V. Evans, 2002. *Set Sail! 1*. Newbury: Express Publishing (Class Book; My Portfolio).
- Holderness *et al.* 2000. *Best Friends 3, 4, 5, 6*. Oxford: OUP, (Class Books).
- Jiménez Catalán, R. (Coord.). 1997. *Los temas transversales en la clase de inglés*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Johnson, K. 1982. *Communicative syllabus design and methodology*. Oxford: Pergamon Press.
- Lobo, M. J. y P. Subirà. 2000. *Super Bus 4*. Oxford: MacMillan Heinemann.
- McDonough, J. y C. Shaw. 1993. *Materials and Methods in ELT*. Oxford: Blackwell.
- Munby, J. 1978. *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: C.U.P.
- Perrett, J. 1999. *WordBirds. Word Book*. Harlow: Longman.
- Selander, S. 1995. "Análisis del texto pedagógico". En Mínguez, J. C. y M. Beas Miranda (Comp.). *Libro de texto y construcción de materiales curriculares*. Granada: Proyecto Sur de Ediciones S.A. L.

Juan Ramón Guijarro Ojeda es doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Granada y licenciado en Filología Inglesa en la misma institución. Ha realizado estudios en la Universidad de Birmingham, Reino Unido y ha trabajado como profesor de E/LE en la Universidad de Montreal, Canadá. Actualmente dirige sus investigaciones en el campo de la literatura, la otredad y los discursos de la diferencia en contextos de Inglés Lengua Extranjera. Es profesor de Lengua y Literatura inglesas y Lingüística aplicada en la Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad de Granada. Carretera de Alfonso XIII, s/n 52005 Melilla. jrgo@ugr.es.